

羅 馬 肅 夫 著

投 機 商 人



罗 馬 肅 夫 著

投 机 商 人

林 耘 译

作 家 出 版 社

一九五五年·北京

投機商人

羅馬蕭夫著

林 耘譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號：(286) 字數：107 千

開本 317×437/32 印張 $6\frac{7}{16}$ 插頁 2

一九五五年十二月北京第一版

一九五五年十二月北京第一次印刷

印數 0001—1900

定價(6) 9.59元

Б. РОМАНОВ

ВОЗДУШНЫЙ ШИРОТ

ДРАМЫ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ,

ТОМ 1 (ИСКУСТВО, МОСКВА, 1954) 譯出。

內 容 說 明

羅馬蕭夫是蘇聯著名的劇作家、戲劇理論家，他的戲劇創作表現了為實現共產主義偉大理想而進行的尖銳鬥爭，暴露出垂死掙扎中的剝削階級殘餘的醜惡面目。諷刺喜劇“投機商人”（原名“霜餅”）是作者重要的劇作之一，它創作於新經濟政策時期，揭露了當時“耐普曼”投機倒把的罪惡活動、向國家經濟機關的瘋狂進攻，從而反映出社會主義與資本主義間的殊死鬥爭——“誰戰勝誰”，說明了必須堅決消滅社會的渣滓，才能保證社會主義建設的勝利。

定價五角九分

登場人物

柯洛梅斯勞夫·伊里亞·葉夫謝耶維契——銀行經理。

索菲亞·米洛諾夫娜——其妻。

柯洛梅斯勞夫·費道爾·葉夫謝耶維契——其兄，工業經理公司董事長。

安娜·謝妙諾夫娜——其妻。

潑留霍夫·亞當·伊凡諾維契——銀行祕書。

勞勃生·奈爾采斯·彼得羅維契——銀行祕書。

法依娜·彼得羅夫娜——女祕書。

密爾根·巴威爾·巴夫洛維契——銀行董事之一。

勃隆克·奧斯卡爾·里伏維契——銀行財務處處長。

古薩柯夫·伊格奈特·米羅納奇——銀行經理處處長，工會委員會主席。

柯爾根·斯彼利堂·尼吉基契——會計員。

克雷士根·季米特里·阿列克謝耶維契——黨支部書記。

莫爾達耶夫·伊凡·安特烈耶維契——工業經理公司的法律顧問。

問。

辣克·謝妙·雅各武列維契——工業經理公司及美俄工業聯營公司的商務經理，大投機商人。

拉蓋莎·米哈依洛夫娜——其妻。

基俠柯夫斯基·伊凡·傑米揚納維契——丸藥合作公司董事長。

奧勃雷特洛夫·謝爾蓋·安濟貝契——無一定行業的投機商人。

庫奇耶娃·杜霞——無任何職業的女人。

密司脫波立斯——美國勃老特惠父子股份公司的代表。

石篤潑根——翻譯。

麗達·葛倫(瑪爾加·麗達·列昂諾芙娜)——女演員。

奧別里——巴蕾舞教師。

古特崇諾夫(弗列奇)——演員。

米隆·崇特——“紅色劇壇”雜誌的主編。

雅莎·敏達爾——鋼琴師。

斯特魯米林——劇院的理髮師。

費濟遼夫——助理導演。

庫克西娜——女速記員。

郭魯別娃——銀行經理處的女職員。

摩爾仁斯基——南方工業品經銷處主任，投機商人。

彭奇——點心舖子的掌櫃。

女賬房

女招待

瑪莎——辣克家中的女僕。

柯洛梅斯勞夫·費道爾·葉夫謝耶維契家中的女僕

國家保衛局工作人員

銀行職員們

報販們

紅羅馬旅社門房

侍役頭子

侍役們

點心舖小伙計彼加

銀行通信員雅沙

民警

莫斯科市政府刑事偵緝隊隊員

遠方來客

紅軍戰士們

咖啡館中的客人們

大街上的行人們

事件發生於一九二〇年以後新經濟政策年代的莫斯科。

第一幕

第一場

特維爾斯基大街上的咖啡館。中午。

1

大投機商人辣克，咖啡館的女招待、女賬房，及其他客人數名。

辣克 （提着皮包闖進來，一屁股坐在就近的一個座位上） 噫！就像在撒哈拉大沙漠一樣。姑娘！（以手杖敲擊着地板）來一客帶阿月渾子^①的冰淇淋！

女招待 馬上就拿來。

① 阿月渾子是出產於熱帶及亞熱帶的一種類似咖啡但為綠色的植物果實，是一種名貴的西點材料。

辣克 一寸光陰——一寸金。（向四座掃了一眼，期待在人們中遇到同情）姑娘，等一下！再來一客“克列姆勃留蘭”^①、

女招待 祇有奶油的和巧克力的。

辣克 那就來一杯咖啡凝奶吧，外加一對浸着羅姆酒^②的點心。

女招待 您要什麼樣的點心，“先生”^③，請您自己點吧。

辣克 （跑到櫃台跟前，向女賬房）您好，太太！我可以見見點心舖子的掌櫃嗎？

女賬房 掌櫃在那一邊。（按鈴。）

出現了一個小伙計。

女賬房 彼加，請一下掌櫃。

辣克 熱壞了！莫斯科的春天就這麼熱啦。我昨天一天就換了三件襯衫……喂，就給我拿這一個吧，還有這一個跟這一個，帶扁桃仁兒的。就像太太們的臉上點了黑痣那樣的。法國派頭。

女賬房 （把盛着點心的盤子遞給他）請吧。

辣克 “謝謝！”^④難得碰到這樣的咖啡館跟這樣的太太。特

① 這是用奶油、菓汁、砂糖及膠質熬製的一種冷食。

② 一種烈性的甜酒，是用充分發酵過的蔗糖釀成的。

③ 原著此語爲法文。

④ 原著此語爲法文。

別是在我們這個時代。

女賬房 噲，您說什麼呀！（微笑）說得真好聽！

辣克 （向她的嘴裏瞧了一眼）太太，您從哪兒挑來的這些牙齒？怎麼把這些淡藍色的小瓷塊兒按在嘴裏？要是您去找我的那個外甥，——他住在小市民三條街，四十五號，二樓，進出打院子裏走，——他是一個專門做假牙的技師。您怎麼也想像不到，他做的假牙多麼有派頭！我這兒，就有一副現成的樣子，（露出自己的牙齒給她看）白得像牛奶，像珍珠！您要拿下來，就像拿夾鼻眼鏡似的，一點兒也不費勁。（做了一個動作）我可以把它們拿下來給您看。

女賬房 甭勞您給我費心了！

辣克 這也算得上費心，太太……

女賬房 喏，掌櫃的來了。

2

點心舖的掌櫃彭奇上場，他是一個禿頭矮腿的人，而且兩條腿不一樣長。穿著白色的上衣與帶條紋的褲子。說話時帶希臘口音。

彭奇 誰找我啦？

女賬房 那位先生找您，艾卓潑·斐力斯濟延納奇。

辣克 榮幸得很。

彭奇 有何見教，“先生”①？

辣克 （握着抖他的手）您一下子就猜到了，我來找您，不是爲了什麼平平常常的事情。（攙着他的胳膊走向桌子）我很高興碰到像您這樣精明的人。請坐下吧，艾卓潑·斐力斯濟延納奇。

彭奇 您有什麼吩咐？

辣克 您，也許還不知道我是誰？我就是辣克，謝妙·雅各武列維契·辣克。許多人把我當做南方，比方說，敖德薩②或辛姆費洛堡③的一個大人物。可敬的艾卓潑·斐力斯吉雷奇，我沒有叫錯吧，我有一樁非常重要的事兒，來找您幫忙。（縱聲大笑）我叫您爲難了嗎？啊？

彭奇 （懷疑地）我幫得了您的忙嗎，“先生”④？

辣克 您肯給我幫忙？那好極了。不過您問過您自己了嗎，您能不能夠給我幫這一個忙？你們這兒的點心有點味兒不正，可敬的艾卓潑·斐力斯吉雷奇。

彭奇 （吃驚地）真的嗎？馬上給您換別的。

辣克 我要是蘇維埃政府的一個衛生檢查員的話，那我是

①、④ 原著此語爲法文。

② 敖德薩爲烏克蘭南部黑海沿岸的城市。

③ 辛姆費洛堡爲克里米亞半島中部的城市。

非檢舉您不可的，可是您知道，我不過是一個普通的顧客，——一個顧客爲什麼有時候不能吃點味兒不正的東西？哈哈！親愛的艾卓潑·斐力斯吉雷奇，對嗎？

彭奇 我們這兒從來不賣味兒不正的點心。

辣克 我相信。我是這樣的一個人……你們這兒的咖啡可真是稀有的……我這人，頭一回見面就能相信別人。相信我也沒錯兒。謝妙·辣克是不會出賣朋友的。您看怎麼樣，啊？

彭奇 每個人都可能出賣的。現在容許自由買賣。

辣克 （樂極）哈哈！您說得好極了。的確是每個人都可能這樣。不過，謝妙·辣克是不會出賣朋友的。哈哈！自由買賣！（迴顧四座）我要定做一種糕餅。

靜場。兩人互相默視。

彭奇 行。

辣克 噓！別忙。我要定做一個大蛋糕，不是點心舖裏平常做的那樣的，要做得特別好。啊？革命把糕餅房也革了一下子，您說是嗎？老師傅的手藝也得跟時代精神符合呀！

彭奇 材料貴得要命。

辣克 到時候啦，做一些出色的點心吧，你看怎麼樣？

我，謝妙·辣克完全相信這一點。閒話少說，我們要

定做的是這樣的一種蛋糕，可以說是一種新的藝術品。這就是說……

彭奇 連蝦也會吹起口哨來了①。

辣克 蝦兒已經吹過口哨了。請您一定答應了吧。大蛋糕的式樣我們已經特地請美術家設計好了。

彭奇 這可未免太妙了！

辣克 可不是，妙極了。我們想用這個大蛋糕來象徵我們的企業。您知道，這是有紀念意義的蛋糕。這個蛋糕——代表着我們的觀念。我們不妨把它叫做“耐普蛋糕”②，這意思，您明白嗎？這不是一種普通的裝飾品，也算是一塊紀念碑吧，他媽的！一塊用糕餅舖的材料製造出來的紀念碑。奶油要輕得像空氣，到嘴就化。蛋糕部分要軟得像雲，滿口芬芳。要用糖做出浮雕，用巧克力做出各種花樣。做出來的這個大蛋糕要能體現我們這樁巨大事業！

彭奇 蛋糕是定了吃的嗎？

辣克 吃總歸是要給人吃的，誰吃都沒有關係。問題不在

① 這是俄語中的一句成語，意為“想像不到的簡直不可能的事”。同時，“辣克”這個俄文字的意譯為“蝦”，故有後語，此處含有雙關的意義。

② “耐普”即新經濟政策的簡稱。

這兒。我們定做這個大蛋糕主要是爲了要在一個宴會上擺出來。這是個大祕密。要是我把美俄工業聯營公司和工業經理公司的這頓慶功酒席都呱呱啦啦在舌頭上端出來，那我就算不了是謝妙·辣克了。可什麼是美俄工業聯營公司和工業經理公司呢？都是這個腦袋想出來的主意。怎麼樣，您答應了嗎，老闆？明天來訂合同，給您送圖樣來。定錢——照金盧布的牌價。（看錶）我到銀行去怕要晚了。一點鐘的時候我派人給您送來。（抖了抖他的手）我們一定能談妥的，再見，太太。明天我把牙科大夫的住址叫人給您捎來。掌櫃的，動一動腦筋。（像一顆炸彈似地衝出門外，飛到街上。）

彭奇 （攤了攤兩手）這傢伙發什麼瘋，定這麼個玩意兒！

辣克 （回轉來）我忘了告訴一聲，斐力斯吉爾·艾卓貝契，我們的談話，請您嚴守祕密。

彭奇 商業祕密。我明白。

辣克 象徵意義，斐力斯吉爾·艾卓貝契，主要的是它的象徵意義。你知道，這不是什麼普通帶核桃仁的糕點，也不是平常帶杏仁粉的蛋糕。這是一種有象徵意義的東西，明白嗎？我甚至於想到：蛋糕上一邊做成一幢房子的模樣，房子上掛着一塊用巧克力做的招牌，招牌旁邊還要做一個謝妙·辣克的像居高臨下地站在那

兒看着。這可也算得是個歷史人物……您看，謝妙·辣克的像用什麼東西做好呢？我說，假如用土耳其式的帶胡桃、花生的油酥糖做，怎麼樣？能行嗎？我相信，不管用什麼材料，都可以做出謝妙·辣克的樣子來的。明兒見！（晃了一下皮包，跑下。）

彭奇摸不著頭腦地追了他幾步。

女招待 （迎着掌櫃）跟他要錢吧。

彭奇 他倒飛走了！還跟他要錢呢！瘋子才定這麼個玩意兒！

——幕落

第二場

銀行的經理處。

1

銀行經理處處長古薩柯夫，該處的女職員郭魯別娃及會計員柯爾根。

古薩柯夫 （向電話機）把汽車運來，放到車庫裏去……經理怎麼吩咐的？我一點兒也不知道。我問一問勞勃生……好的。（掛上電話筒）現在我們的經理辦什麼事

兒也不通過經理處了。預算打出來了嗎？

郭魯別娃 他們快打完了。

柯爾根 這筆賬我們怎麼辦呢，伊格奈特·米羅納奇？

古薩柯夫 我跟您說過了呀，斯彼利堂·尼吉基契，我不同意下這筆賬。（拿起單據）“給銀行餐廳搬運傢具的費用”。根本沒有搬運傢具這回事兒，哪兒來的這筆花銷？還有這個，比方：“為職工們舉行晚會的費用”。晚會的費用我們是大家攤的。難道隨便這麼開個條子，就能當是報銷單據嗎？

柯爾根 奧斯卡爾·里伏維契請您想法子給報銷一下。

古薩柯夫 看來，我得把你們那位奧斯卡爾·里伏維契也給“報銷”一下。

電話鈴響。

古薩柯夫 喂！……我就是。您是索菲亞·米洛諾夫娜嗎？

您好！新汽車？還沒有回來呢……我不能夠這樣做。

汽車是爲了公家的需要買的，不是給私人乘着玩兒買的……什麼？伊里亞·葉夫謝依契愛怎麼就怎麼。我要提抗議……隨便您怎麼辦吧。（掛上電話筒。）

柯爾根 是伊里亞·葉夫謝依契的太太嗎？

古薩柯夫 叫把新汽車開到她那兒去一下！說是“伊里亞·葉夫謝依契答應了的”。說“您不執行經理的命令